

Волох Дар'я. Переклад італійською поезії Василя Симоненко

[*Volokh D.* Translation of Vasyl Symonenko's Poetry into Italian]

«Lo sai che sei un uomo?»

(*Vasyl Symonenko*)

Lo sai che sei un uomo?
Lo sai, dimmi, o no?
Il tuo sorriso è l'unico,
Il tuo dolore è l'unico
Come gli occhi tuoi sono.

Non ci sarai più.
Su questa terra domani
Gli altri saranno
E ameranno –
Buoni, gentili, villani.

Ma oggi c'è tutto il tuo –
I laghi, le steppe, i boschetti.
Vivi, non pensa di morte,
Ami sempre più forte!
Non perdere questi momenti!

Perché tu sei un uomo,
E se lo voglia o no...
Il tuo sorriso è l'unico,
Il tuo dolore è l'unico
Come gli occhi tuoi sono.

Текст оригіналу / Original text:

«Ти знаєш, що ти людина?»

(Василь Симоненко)

Ти знаєш, що ти — людина.
Ти знаєш про це чи ні?
Усмішка твоя — єдина,
Мука твоя — єдина,
Очі твої — одні.

Більше тебе не буде.
Завтра на цій землі
Інші ходитимуть люди,
Інші кохатимуть люди —
Добрі, ласкаві й злі.

Сьогодні усе для тебе —
Озера, гаї, степи.
І жити спішити треба,
Кохати спішити треба —
Гляди ж не проспи!

Бо ти на землі — людина,
І хочеш того чи ні —
Усмішка твоя — єдина,
Мука твоя — єдина,
Очі твої — одні.